

Mitteilungen
aus dem
Instituto Colombo-Alemán
de Investigaciones Científicas
“Punta de Betín”

Außenstelle des Tropeninstitutes
der Justus Liebig-Universität Giessen

3

Schriftleitung:

Dr. REINHARD KAUFMANN

Redaktion in Deutschland:

Prof. Dr. OTTO F. GEYER

Mitt. Inst. Colombo-Alemán Invest. Cient.	3	1—145	Santa Marta, August 1969
---	---	-------	--------------------------

Informe del año 1968 del Instituto Colombo-Alemán de Investigaciones Científicas “Punta de Betín”

Inauguración del Instituto

Concluída la organización en el año pasado y después de mejoramientos adicionales de su equipo en este año, se inauguró oficialmente el Instituto Colombo-Alemán el 25 de Julio por el Señor Ministro de Finanzas del Estado de Hessen, A. OSSWALD. Para ésto invitaron los rectores de ambas universidades asociadas. Participaron aproximadamente 120 personas tanto en el acto solemne, en la sala de conferencias del instituto, como en la recepción, en el hotel “Tamaca”.

Alocuciones, en la reunión solemne, dirigieron el Dr. SANIN, como representante del Ministro de Educación Colombiano y de la Asociación Colombiana de Universidades; el Dr. TOBAR DAZA, Gobernador del Departamento del Magdalena; el Señor OSSWALD, Ministro de Finanzas del Estado de Hessen; el Señor OSTERMANN VON ROTH, Embajador Alemán en Colombia; el Dr. PIZANO DE BRIGARD, Rector de la Universidad de los Andes; el Prof. Dr. WEYL, Rector de la Universidad Justus Liebig de Giessen; el Senador VIVES DE ANDREIS, como Presidente de la Fundación Samaria para el Instituto; y el Prof. Dr. STAUDINGER, como representante de la Fundación Volkswagenwerk y de la Sociedad Alemana de Investigación.

El discurso de fondo, el cual se encuentra textualmente desde página 11 en adelante de este folleto, fue dictado por el Prof. Dr. ANKEL.

En los días siguientes de la inauguración se hicieron varias excursiones, por las cuales los huéspedes alemanes pudieron conocer una parte del campo de trabajo del instituto.

Sobre la inauguración informaron detalladamente la prensa local y nacional como la televisión colombiana y alemana.

Actividades generales del Instituto en 1968

Satisfactoriamente el acuario público agradó a los visitantes, de manera que está formando un factor importante para las relaciones públicas del instituto.

El barco de investigación “Tortuga” zarpó en los mediados de Mayo para su primera gran expedición. Durante tres semanas de trabajo en

los arrecifes de coral de las Islas del Rosario, al suroeste de Cartagena, el barco se acreditó bien, gracias a su poco calado y su buena maniobrabilidad. El crucero fue realizado por invitación del Dr. PFAFF de la Universidad de Cartagena.

El director del instituto participó en el mes de Noviembre en un congreso de la UNESCO en Willemstad (Curaçao), y pudo informar sobre las facilidades de trabajo y las investigaciones ya realizadas en el instituto.

Luego, el fue huésped a bordo del barco de investigación norteamericano "Oregon II", el cual realizó estudios en pesquería durante diez días, en aguas colombianas.

En el mes de Octubre se pudo prorrogar por otros cinco años el contrato de arrendamiento del edificio, entre el Gobierno del Departamento del Magdalena y la Universidad de los Andes.

Cursos realizados en el Instituto en 1968

Se dictaron los siguientes cursos, para estudiantes egresados de la Facultad de Ciencias del Mar (Bogotá): sistemática de invertebrados marinos, algología, plancton marino, ictiología y ecología marina.

Los Drs. STURM y MORA y dos docentes más de la Universidad Nacional (Bogotá), dieron un curso de introducción a la biología marina para 15 estudiantes de esta universidad.

También en este año tuvo lugar el curso de vacaciones, anunciado por la Universidad de los Andes, dictado por dos docentes de esta universidad y uno del instituto.

Miembros del Instituto

Actualmente el personal colombiano del instituto está compuesto por tres empleadas y tres empleados.

En Marzo el Dr. G. MERTINS tomó el puesto de asistente del director. Fuera de sus propias investigaciones geográficas él colabora en la delimitación del área para el "Proyecto de Investigación Regional", planeado por el Instituto de Investigaciones Tropicales de la Universidad de Giessen.

Durante la primera parte del año estaba en el instituto el Señor R. JACOBSON (Cali) como meritorio.

Desde Junio hasta Agosto trabajó como mecánico en el instituto, el Señor R. MÜLLER, del Instituto de Geología y Paleontología de Giessen. El Estado de Hessen dispuso, comenzando en 1969, puestos permanentes para un mecánico y una secretaria bilingüe, los cuales serían tomados por personas adecuados, en la primavera del año entrante.

Huéspedes del Instituto Colombo-Alemán en 1968

De los huéspedes del año pasado trabajaron los Señores Dr. HERRMANN, MICHLER y MÜLLER hasta la primavera de este año. Como nuevos huéspedes llegaron:

1. Docente C. ACLETO, Universidad Nacional "San Marcos", Lima (curso en algología).
2. Dr. G. BARTELS, Universidad de Göttingen (estudios geomorfológicos en la Sierra Nevada de Santa Marta).
3. Docente A. CADENA, Universidad de los Andes, Bogotá (curso de vacaciones).
4. Lic. J. GEISTER, Universidad de Stuttgart (estudios de corales terciarios, cuartenarios y recientes en la Isla de San Andrés).
5. Dr. K. E. GRAEBNER, con los Srs. F. BRUNS y S. MONCHI-ZADEH, Televisión Alemana (película cultural de las zonas climáticas de la Sierra Nevada).
6. Sr. A. HERNANDEZ, Universidad "Jorge Tadeo Lozano", Bogotá (curso en ictiología).
7. Dr. A. HOLL, Universidad de Giessen (recolección de peces marinos).
8. Prof. Dr. H. LAMBRECHT, con Prof. Dr. G. ULRICH, Universidad de Göttingen (viaje de reconocimiento para investigaciones forestales, planeadas en la Sierra Nevada).
9. Dr. I. LONČAREVIĆ, Universidad de Giessen (trabajos de planeación del "Proyecto de Investigación Regional" del Instituto de Investigaciones Tropicales).
10. Dr. C. J. MARINKELLE, Universidad de los Andes, Bogotá (excursiones hacia la península de la Guajira y del río Magdalena; curso de vacaciones).
11. Srta. O. I. SENIOR, Universidad Nacional, Bogotá (estudios sistemáticos y ecológicos de los chitones de Santa Marta).
12. Docente C. DE SOUSA, Universidad Nacional "Federico Villareal", Lima (curso de plancton).
13. Dr. H. J. SQUIRES, perito del "Proyecto de Desarrollo de la Pesca Marítima" de la FAO (observación de las poblaciones de ostras en las cercanías de Santa Marta; recolección de peces marinos).
14. Prof. Dr. G. STEINER, Universidad Técnica de Karlsruhe (visita de información para un informe a la Sociedad Alemana de Zoología).
15. Pfra. Dra. L. STEUBING, Universidad de Giessen (trabajos ecológicos en plantas superiores terrestres).
16. Dr. H. STURM, con Dr. MORA y dos colegas más, Universidad Nacional, Bogotá (curso de introducción a la biología marina).
17. Agrónomo M. VELEZ, Universidad de Giessen (producción de carne de diferentes razas colombianas de ganado).

Además visitaron el instituto los Señores Ministros Colombianos de Gobierno, Dr. PASTRANA BORERO, y de Obras Públicas, Dr. GARCES CORDOBA, juntos con representantes de la Embajada Alemana en Bogotá; el Señor Canciller de la Universidad Justus Liebig de Giessen, Dr. WAHLERS, acompañado por el Prof. Dr. ANKEL; y con respecto a la inauguración, fuera de los señores ya mencionados, la Directora Ministerial en el Ministerio de Educación del Estado de Hessen, Dra. VON BILA, y la esposa del Ministro de Finanzas del Estado de Hessen, Señora OSSWALD.

Nota final

También en este año se agradece a todos los patrocinadores y amigos del instituto, su generosa ayuda en el desarrollo y el trabajo científico de éste.

Santa Marta, Diciembre 1968

REINHARD KAUFMANN

Informationsbericht 1968 des Instituto Colombo-Alemán de Investigaciones Científicas "Punta de Betín"

Einweihung des Institutes

Nach Abschluß der Aufbauarbeiten im vorigen und weiteren Verbesserungen der Ausstattung in diesem Jahr, konnte das Instituto Colombo-Alemán am 25. Juli durch den Herrn Hessischen Minister der Finanzen, A. OSSWALD, offiziell eingeweiht werden. Den Einladungen der Rektoren beider Partneruniversitäten waren etwa 120 Personen gefolgt und nahmen am Festakt im Hörsaal des Institutes und am Empfang zu Ehren der Einweihungsgäste im Hotel „Tamaca“ teil.

Ansprachen an die Festversammlung richteten Dr. SANIN, als Vertreter des kolumbianischen Ministers für Erziehung und der kolumbianischen Rektorenkonferenz; Dr. TOBAR DAZA, Gouverneur des Departamento del Magdalena; Herr OSSWALD, Minister der Finanzen des Landes Hessen; Herr OSTERMANN VON ROTH, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kolumbien; Dr. PIZANO DE BRIGARD, Rektor der Universidad de los Andes; Prof. Dr. WEYL, Rektor der Justus Liebig-Universität Gießen; Senator VIVES DE ANDREIS, Präsident der örtlichen Stiftung zur Förderung des Institutes; sowie Prof. Dr. STAUDINGER, als Vertreter der Stiftung Volkswagenwerk und der Deutschen Forschungsgemeinschaft.

Die Festrede, im Wortlaut auf Seite 11 ff dieses Heftes abgedruckt, hielt der Gründer des Institutes und Senatsbeauftragte der Universität Gießen, Prof. Dr. ANKEL.

An den auf die Einweihung folgenden Tagen fanden mehrere Exkursionen statt, auf denen die aus Deutschland angereisten Gäste die Vielfalt der Landschaftsformen in der Umgebung von Santa Marta kennenlernen konnten.

In der lokalen und überregionalen Presse Kolumbiens, sowie im deutschen und kolumbianischen Fernsehen wurde ausführlich über die Einweihung berichtet.

Allgemeine Tätigkeit des Institutes 1968

Das Schauaquarium fand erfreulicherweise beim Publikum großen Anklang und entwickelt sich nun zu einem wichtigen Faktor in der Öffentlichkeitsarbeit des Institutes.

Der Forschungskutter „Tortuga“ lief Mitte Mai zu seiner ersten größeren Expedition aus. Er wurde während drei Wochen in den Korallenriffen der Islas del Rosario, südwestlich Cartagena, eingesetzt, und hat sich dabei dank seines geringen Tiefganges und seiner großen Wendigkeit aufs beste bewährt. Herr Dr. PFAFF von der Universität Cartagena und ausgezeichneter Kenner der Rosario-Inseln hatte zu dieser Fahrt eingeladen.

Der Leiter des Institutes nahm auf Einladung im November an einem UNESCO-Symposium in Willemstad (Curaçao) teil, wo er über Arbeitsmöglichkeiten und bereits in Angriff genommene Forschungen des Institutes berichtete.

Im Anschluß daran war er Gast des US-Forschungsschiffes „Oregon II“, das zehn Tage vor der kolumbianischen Atlantikküste fischereibiologisch arbeitete.

Im Oktober konnte der zwischen der Regierung des Departamento del Magdalena und der Universidad de los Andes abgeschlossene Pachtvertrag über das Institutgebäude um weitere fünf Jahre verlängert werden.

1968 im Instituto Colombo-Alemán veranstaltete Kurse

Eine Gruppe Studenten des 7. Semesters der Facultad de Ciencias del Mar (Bogotá) setzte ihr Studium am Institut fort und erhielt von Februar bis August jeweils mehrwöchige Kurse in Systematik wirbelloser Meeres-tiere, Algologie, Meeresplankton, Ichthyologie und Meeresökologie.

Die Herren Dr. STURM und Dr. MORA, sowie zwei weitere Dozenten der Universidad Nacional (Bogotá), gaben für 15 Studenten dieser Universität einen Einführungskurs in die Meeresbiologie.

Schließlich fand auch in diesem Jahr der von der Universidad de los Andes ausgeschriebene Ferienkurs statt, der von zwei Dozenten dieser Universität und einem Mitarbeiter des Institutes gehalten wurde.

Mitarbeiter des Institutes

Am Institut sind jetzt drei weibliche und drei männliche kolumbianische Angestellte tätig.

Herr Dr. G. MERTINS hat im März die Stelle eines Wissenschaftlichen Assistenten übernommen. Neben seinen eigenen geographischen Forschungen arbeitet er an der Abgrenzung des Gebietes für das Regionalforschungsprojekt des Tropeninstitutes der Universität Gießen mit.

In der ersten Jahreshälfte war Herr R. JACOBSONH aus Cali als Volontär am Instituto Colombo-Alemán.

Von Juni bis August war Herr R. MÜLLER vom Geologisch-Paläontologischen Institut Gießen als Werkmeister in „Punta de Betín“ tätig. Das Land Hessen hat mit Beginn des Haushaltsjahres 1969 Planstellen für einen Werkmeister und eine zweisprachige Sekretärin bereitgestellt, die etwa im Frühjahr 1969 mit geeigneten Mitarbeitern besetzt sein dürften.

Gäste des Instituto Colombo-Alemán im Berichtsjahr 1968

Von den Gäste des Vorjahres arbeiteten die Herren Dr. HERRMANN, MICHLER und MÜLLER bis zum Frühjahr dieses Jahres am Institut. Als neue Gäste kamen:

1. Doz. C. ACLETO, Universidad Nacional „San Marcos“, Lima (Algenkurs).
2. Dr. G. BARTELS, Universität Göttingen (geomorphologische Arbeiten in der Sierra Nevada de Santa Marta).
3. Doz. A. CADENA, Universidad de los Andes, Bogotá (Ferienkurs).
4. Dipl.-Geol. J. GEISTER, Universität Stuttgart (Studien an tertiären, quartären und rezenten Korallen auf der Isla de San Andrés).
5. Dr. K. E. GRAEBNER, mit den Herren F. BRUNS und S. MONCHIZADEH, Zweites Deutsches Fernsehen (Kulturfilm über die Klimazonen der Sierra Nevada).
6. A. HERNANDEZ, Universidad „Jorge Tadeo Lozano“, Bogotá (Ichthyologie-Kurs).
7. Dr. A. HOLL, Universität Gießen (Aufsammeln mariner Fische).
8. Prof. Dr. H. LAMBRECHT, mit Prof. Dr. G. ULRICH, Universität Göttingen (Erkundungsreise für geplante forstwissenschaftliche Forschungen in der Sierra Nevada).
9. Dr. I. LONČAREVIĆ, Universität Gießen (Planungsarbeiten zum Regionalforschungsprojekt des Tropeninstitutes der Universität Gießen).
10. Dr. C. J. MARINKELLE, Universidad de los Andes, Bogotá (Sammel-exkursionen zur Halbinsel Guajira und an den Rio Magdalena; Ferienkurs).

11. O. I. SENIOR, Universidad Nacional, Bogotá (systematisch-ökologische Studien der litoralen Chitonen bei Santa Marta).
12. Doz. C. DE SOUSA, Universidad Nacional „Federico Villareal“, Lima (Plankton-Kurs).
13. Dr. H. J. SQUIRES, Berater im FAO-Projekt zur Entwicklung der Meeresfischerei in Kolumbien (Beobachtung der Austernbänke bei Santa Marta; Aufsammeln mariner Nutzfische).
14. Prof. Dr. G. STEINER, Technische Hochschule Karlsruhe (Informationsbesuch zur Erstellung eines Berichtes an die Deutsche Zoologische Gesellschaft).
15. Prof. Dr. L. STEUBING, Universität Gießen (ökologische Arbeiten an höheren Landpflanzen).
16. Dr. H. STURM, mit Dr. MORA und zwei weiteren Kollegen, Universidad Nacional, Bogotá (Einführungskurs in die Meeresbiologie).
17. Dipl.-Landwirt M. VELEZ, Universität Gießen (Fleischproduktion verschiedener Rinderrassen Kolumbiens).

Ferner besuchten das Institut die kolumbianischen Minister des Inneren, Dr. PASTRANA BORERO, und für Öffentliche Arbeiten, Dr. GARCES CORDOBA, zusammen mit Vertretern der deutschen Botschaft in Kolumbien; der Kanzler der Justus Liebig-Universität Gießen, Dr. WAHLERS, in Begleitung von Prof. Dr. ANKEL; und aus Anlaß der Einweihungsfeierlichkeiten, neben den bereits erwähnten Herren, die Ministerialdirigentin im Hessischen Kultusministerium, Frau Dr. VON BILA, sowie die Gattin des Hessischen Finanzministers, Frau OSSWALD.

Schlußbemerkung

Auch in diesem Jahr sei allen Förderern und Freunden des Instituto Colombo-Alemán gedankt für ihre Hilfe beim weiteren Ausbau und bei der wissenschaftlichen Arbeit des Institutes.

Santa Marta, im Dezember 1968

REINHARD KAUFMANN